

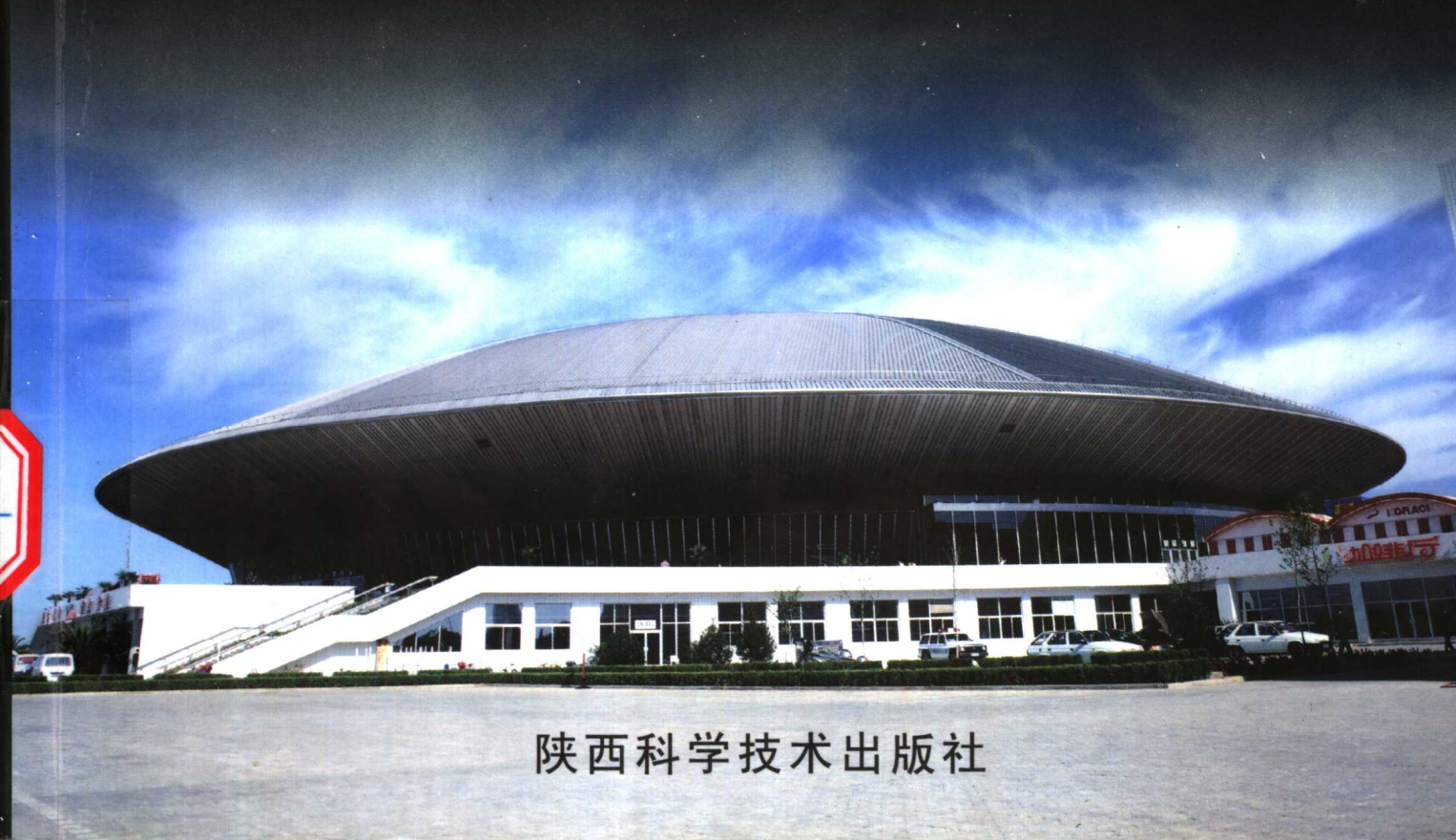
ARCHITECTURE MARKET PRACTICE ENGLISH

英汉对照

建筑市场实用英语

Architecture Market Practice English

赵洁心 编著



陕西科学技术出版社

ARCHITECTURE MARKET PRACTICE ENGLISH

建筑市场实用英语

赵洁心 编著

陕西科学技术出版社

Shaanxi Science Technology Press

图书在版编目 (CIP) 数据

建筑市场实用英语/赵洁心编著. —西安: 陕西科学技术出版社, 2003. 8

ISBN 7-5369-3672-9

I. 建... II. 赵... III. 建筑工程—英语
IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第058222号

出版者 陕西科学技术出版社
西安北大街131号 邮编 710003
电话(029)7211854 传真(029)7218236
<http://www.snstp.com>

发行者 陕西科学技术出版社
电话(029)7212206 7260001

印刷 西安市第三印刷厂

规格 850mm × 1168mm 16开本 70g双胶

印张 27.75印张

字数 950千字

版次 2003年8月第1版
2003年8月第1次印刷

定价 68.00元

版权所有 翻印必究

(如有印装质量问题, 请与我社发行部联系调换)

前言

FOREWORD

建筑,在改变城市的表情,在见证城市的变迁,在演奏凝固的音乐!

作为一位在建筑行业从事管理工作近20年的我,庆幸自己生活在这样一个生机勃勃的时代,庆幸自己选择了与时俱进的建筑行业,同时也总觉得有一种责任和压力难以释怀。面对中国加入世贸组织后已经出现或即将出现的“与狼共舞”的机遇与挑战,中国建筑企业面临巨大的考验,对建筑行业的决策者和从业者提出了更新、更高的要求,即不仅要在国际市场上运筹帷幄,又要通晓国际市场的游戏规则。这就要求从业人员需要一定水平的专业知识和英语知识,这是我下决心去编写这本《建筑市场实用英语》的初衷。

在撰写编选材料时,我的心情是忐忑的,总是设身处地的从建筑业的具体实践和操作环节出发,在体现实用的同时,宏观上视野具有开阔性、战略性和前瞻性,微观上内容深入浅出、条理清晰、针对性强,使其具有专业性、科学性、实践性、操作性和可读性,便于读者领会和掌握。

全书共由五个部分构成:一、工程项目招投标实例;二、工程索赔;三、建筑专业英语900句;四、建筑专业知识选读;五、建筑专业词语及例句。本书还配有学习指南。这些纲目的设置力图使本书成为建筑企业的决策者和广大从业者的必备读物。

另外结合本书还编写了建筑工程英语和装饰工程英语。在本书的编写过程中,得到了广大同行的鼎力支持与关爱,并得到许多坦诚、中肯的意见与建议,历经三年,数易其稿,终得和读者见面。

由于本人能力和经验均有一定的局限,本书中难免会有失妥之处,还望专家和广大读者不吝赐教,提出宝贵意见,本人不胜感激。

赵洁心

2003年4月于古城西安

目 录

第一部分 工程项目招投标实例	(1)
招标邀请书	(4)
第一章 投标人须知及前附表	(6)
第二章 合同通用条款	(35)
第三章 合同专用条款	(55)
第四章 技术规范	(61)
第五章 投标书格式和投标保证金格式	(63)
第六章 工程量清单、计日工清单	(69)
第七章 资格审查资料格式	(93)
第八章 合同协议书格式和中标通知书格式	(126)
第九章 保证金格式	(127)
第十章 图纸	(131)
第十一章 施工组织设计	(136)
第十二章 标书应答	(178)
第二部分 工程索赔	(187)
第一章 工程索赔概述	(193)
第二章 工程常见的索赔	(200)
第三章 工程索赔定量分析模型	(209)
第四章 工程索赔的工作程序	(217)
第五章 业主对承包商的索赔	(221)
第六章 争端审议委员会	(227)
第七章 仲裁与诉讼	(234)
第八章 工程索赔矩阵	(236)
第三部分 建筑专业英语 900 句	(243)
第一章 法律、法规	(245)
第二章 建筑设计	(262)
第三章 地基与基础工程	(268)
第四章 主体结构	(272)
第五章 屋面与门窗工程	(279)
第六章 装饰装修工程	(283)
第七章 建筑电气、给排水及采暖	(296)
第八章 建筑工程与智能建筑	(299)
第九章 电梯安装、通风与空调	(303)
第十章 建设工程监理	(306)
第十一章 项目管理	(309)

第十二章	环境体系与质量体系认证	(323)
第四部分	建筑专业知识选读	(331)
第一章	国际建筑工程承包中的业务谈判	(335)
第二章	国内外建筑企业对比分析与对策研究	(338)
第三章	WTO 与装饰专业化之路	(340)
第四章	建筑文化的品位	(342)
第五章	建筑结构概念	(343)
第六章	建筑企业质量管理信息系统在施工中的应用	(344)
第七章	建立环境管理体系	(346)
第八章	计算机在建筑业方面的应用	(349)
第九章	装饰壁画的环境设计	(350)
第十章	建筑材料的使用效果	(352)
第十一章	会计管理的职能与管理过程的关系	(354)
第十二章	利用天然气的新领域	(355)
第十三章	桥梁的结构形式	(357)
第十四章	高速公路工程	(359)
第十五章	《工程验收标准》的前瞻性	(361)
第十六章	规范工程招标行为方向	(362)
第十七章	城市空气污染	(363)
第十八章	工程项目经理应具有的基本技能	(364)
第十九章	设计小家庭住宅的要点	(366)
第五部分	建筑专业词语及例句	(367)

Contents

Part I Project Bidding Instances	(1)
Invitation for Bids (IFB)	(3)
Unit 1 Instructions to Bidders (ITB) Including the Cover Sheet	(5)
Unit 2 General Conditions of Contract	(29)
Unit 3 Special Conditions of Contract	(54)
Unit 4 Technical Specifications	(60)
Unit 5 Form of Bid and Form of Bid Security	(62)
Unit 6 Bill of Quantities and Dayworks	(68)
Unit 7 Form of Qualification Information	(92)
Unit 8 Form of Agreement and Form of Letter of Acceptance	(125)
Unit 9 Form of Securities	(127)
Unit 10 Drawings	(131)
Unit 11 Organization Design of Construction	(136)
Unit 12 Tender Answer	(168)
Part II Project Claim	(187)
Unit 1 Project Claim Concept	(189)
Unit 2 The Common Project in Claim	(198)
Unit 3 The Modern of Quantitative Analysis to Project Claim	(203)
Unit 4 The Working-procedure of Project Claim	(215)
Unit 5 The Claim That Owner to Contractor	(219)
Unit 6 The Dispute Review Board	(222)
Unit 7 Referee and Litigation	(232)
Unit 8 Construction Claim Matrix	(236)
Part III Building English 900	(243)
Unit 1 Law and Statute	(245)
Unit 2 Building Design	(262)
Unit 3 Foundation and Underground Works	(268)
Unit 4 Main Body	(272)
Unit 5 Roofing Works and Door Window	(279)
Unit 6 Building Decoration and Finishing Works	(283)
Unit 7 Electrical and Water-supply and Sewerage and Heating	(296)

Unit 8	Building Engineering and Intellectual Building	(299)
Unit 9	Lift Installation, Ventilation and Air Condition	(303)
Unit 10	Construction Supervision	(306)
Unit 11	Item Management	(309)
Unit 12	Environmental System and Quality System Certification	(323)

Part IV Building Professional Knowledge Selection Reading .. (331)

Unit 1	Business Negotiation in International Construction Project Contract	(333)
Unit 2	To Research Building out and in Our Country	(337)
Unit 3	WTO and the Professional Road of Decoration	(338)
Unit 4	The Savor of the Building Culture	(341)
Unit 5	The Building Structural Concepts	(342)
Unit 6	Application of the Architecture Firm Quality Control Communication System in the Construction	(343)
Unit 7	To Build the Environmental Management System	(345)
Unit 8	Computer Applicationlin Construction	(348)
Unit 9	Environment Design of the Decoration Wall Painting	(349)
Unit 10	The Using Effect of Building Materials	(351)
Unit 11	The Relationship of the Management Accounting Function to the Management Process	(353)
Unit 12	New Areas Utilization of Natural Gas	(354)
Unit 13	The Structure of Bridge	(356)
Unit 14	Highway Engineering	(358)
Unit 15	Look Forward to the Acceptance Level of the Project	(360)
Unit 16	Tender Action Direction of the Normal Project	(361)
Unit 17	Air Pollution in the City	(362)
Unit 18	The Essential Skills of Project Manager	(364)
Unit 19	The Design of House for a Small Family	(365)

Part V Professional Words and Examples..... (367)

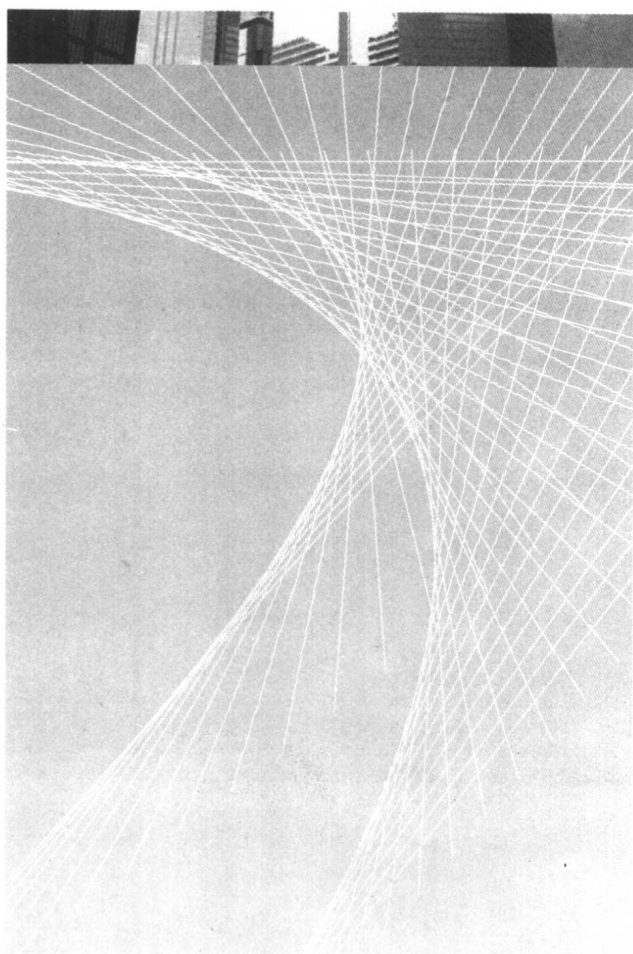
ARCHITECTURE MARKET PRACTICE ENGLISH

Part I

第一部分

PROJECT BIDDING INSTANCES

工程项目招投标实例



Invitation for Bids (IFB)

Date:[issue of invitation]

Bidding Documents No.:

1. The Government of the People's Republic of China has applied for / received a loan / credit from the World Bank (hereinafter referred to as "the Bank" throughout this document) towards the cost of [name of project] and intends to apply part of the funds to cover eligible payments under the Contract for [name of Contract]. Bidding is open to all bidders as defined in the current "Guidelines: Procurement Under IBRD Loans and IDA Credits" issued by the World Bank.

2. The _____ [name of the Employer] as the Employer invites sealed bids for furnishing the necessary labor, materials, equipment and services for the construction of _____ [brief description of the Works].

3. Bidding documents may be purchased at _____ [detailed address of office and officer in charge] for a nonrefundable fee of Yuan (RMB) _____ for each set, Yuan (RMB) shall be added for the postage by mail orders. Interested bidders may obtain further information at the same address.

4. All bids must be prepared in Chinese in one original and _____ copies and must be accompanied by a security in the amount of Yuan (RMB) _____ in an acceptable form and delivered to _____ [officer in Charge] at _____ [location of submission] at or before _____ (Beijing Time) on _____ of _____ 20 _____ .

5. Bids will be opened in public in the presence of those bidders' representatives who choose to attend at _____ [Beijing Time] on _____ of _____ 20 _____ in _____ [location] , _____ [city] _____ [province].

Name of Employer: _____

Address: _____

Contact Person: _____

Telephone: _____

Cable: _____

Fax: _____

Post Code: _____

招标邀请书

日期：

招标文件编号：

1. 中华人民共和国政府从世界银行(以下简称“世行”)申请 / 得到了一笔贷款 / 信贷用于_____(项目名称)项目的建设, 其中部分贷款 / 信贷的资金将用于_____(合同名称)项目下的合格支付。世界银行颁布的现行“采购指南”(以下简称“采购指南”)中规定的合格投标人均可参加投标。

2. _____(业主名称)作为业主现在邀请投标人进行密封投标, 为下述工程的建设提供必要的劳务、材料、施工机械和服务, 本工程主要内容为(工程简介):

3. 招标文件在_____(发售地点)发售, 负责人为_____, 每套收费人民币_____元, 售后不退。如需邮寄每份加收人民币_____元的邮寄快件费。有兴趣的投标人可在此地点索取进一步资料。

4. 所有投标书应该使用汉语编制, 一套正本, _____套副本, 并应附有数额为人民币_____元的投标保证金。投标保证金应采用招标单位接受的形式。投标书必须在20____年____月____日____时(北京时间)前送到_____(详细地址), 投标书的接收人为_____。

5. 本项目将于20____年____月____日____时(北京时间)在____省____市_____(详细地址)公开开标, 投标人代表可以出席。

业 主 名 称 : _____

地 址 : _____

联 系 人 : _____

电 话 : _____

电 挂 : _____

传 真 : _____

邮 政 编 码 : _____

Unit 1 Instructions to Bidders (ITB) Including Cover Sheet

Section 1 Cover Sheet of Instructions to Bidders

Item	Clause No.	Listed Information
1	1.1	Name of project: Name and No. of Contract: Name of Employer: Name and Description of Works:
2	2.1	Loan/Credit No. Amount:
3	4.3(10)	Maximum Subcontracting Amount
4	4.5	Minimum Qualifying Criteria: (1) The grade of construction certificate should't below _____, as for foreign bidders ,equivalent document should be submitted when they are selected for award. (2) Minimum annual turn-over in construction work should be RMB Yuan _____ in the last three years; (3) Bidders should have experience as prime contractor in the construction of at least two works of similar nature and complexity over the last ten years; (4) Key personnel with five years experience in works of an equivalent nature and volume, including no less than three years as Manager for key managerial positions; (5) Liquid asset and/or credit facilities, net of other contractual commitments and exclusive of any advance payment which may be made under the Contract, should not be less than _____; and (6) Bidders should provide following plant/equipment as minimum: _____ etc.
5	13.4	Bid Price: Alternative A: Fixed Price Contract. Alternative B: Price is subject to adjustment.
6	15.1	Period of Bid Validity: _____ days after the deadline for submission of bids.

第一章 投标人须知及前附表

第一节 前 附 表

项目	条款号	编列内容
1	1.1	项目名称： 合同名称和编号： 业主名称： 工程名称及说明：
2	2.1	贷款 / 信贷编号： 贷款 / 信贷数额：
3	4.3(10)	最大分包额：
4	4.5	最低资格标准： (1) 施工企业等级不应低于_____，国外投标人中标前应取得相应的资格证书； (2) 过去三年每年完成施工额最低为_____元； (3) 投标人应作为总承包人在过去十年中承担过至少两项类似性质和复杂程度的施工项目； (4) 主要人员在与本工程性质、规模相当的工程方面应具有五年以上经验，包括三年以上在关键岗位作项目经理的经验； (5) 扣除所承担的其它合同占用的资金并且不考虑本合同可能支付的预付款的情况下，用于本合同的流动资金和 / 或信贷额度应不少于_____； (6) 投标人至少应提供如下设备和施工机械：_____、_____、_____等。
5	13.4	合同价格： 备选条款A：固定价格合同 备选条款B：价格可调整的合同
6	15.1	投标有效期：投标截止期结束后_____天。

Item	Clause No.	Listed Information
7	16.1	Bid Security Amount: _____ Yuan (RMB) Period of Validity: 28 days beyond the validity of the Bid.
8	17	Alternative Proposals Alternative A: Alternative proposals will be considered (or requested / permitted). Alternative B: Alternative proposal will not be considered.
9	18.1	Bid Documents One original and _____ copies.
10	20.1	Bid Submission to Address: Officer in charge: Deadline for submission of bids: Time: _____ Date: _____
11	23.1	Bid Opening Time: _____ Date: _____ Location: _____
12	34.1	The Advance Payment will be limited to _____ percent of the Contract Sum.

项目	条款号	编列内容
7	16.1	投标保证金金额: _____ 元(人民币), 投标保证金有效期可截止到投标有效期后 28 天。
8	17	投标人的替代方案 备选条款一: 将考虑投标人提交的替代方案(或: 将要求 / 允许投标人提交替代方案)。 备选条款二: 投标人提交的替代方案不予考虑。
9	18.1	投标书 一套正本 _____ 套副本。
10	20.1	投标书递交至: _____ [单位名称] 地址: 接收人: 投标截止期: _____ [日期、时间]
11	23.1	开标 时间: _____ 日期: _____ 地点: _____
12	34.1	预付款不超过中标合同价格的 _____ %。

Item	Clause No.	Listed Information
13	35	Alternative A: In this contract, the project manager will be authorized to act as the adjudicators. No outside adjudicators will be appointed. Alternative B: In this contract, a group of three adjudicators shall be _____ appointed. The adjudicator proposed by the employer is [insert name and address], The hourly fee is _____ Yuan (RMB) /person.

Note:

This cover sheet can be reprinted when the bidding documents are prepared. In item 5.8 and 13, only one of the two alternatives shall be selected, not applicable alternatives should be marked with "N/A"; In Item 13, for contract with contract price below USD 7 million (or equivalent RMB), Alternative A shall be selected; and for contract with contract price equal to or above USD 7 million, Alternative B shall be selected. Any revision to the standard clauses in the instructions to bidders shall be listed in the "Change List of Instructions to Bidders".

The biographical data of the member of the group of adjudicators proposed by the employer is as follows [provide relevant information, such as education, experience, age, and present position, if Alternative B of ITB clause 35 is selected.]

项目	条款号	编列内容
13	35	备选条款一：本合同中，项目监理将被授权承担调解员的作用，不再指定调解员。 备选条款二：本合同中将指定一个有 3 名成员的调解员小组，业主指定的调解员小组成员为 _____ [姓名、地址]，调解员的付费标准为每小时 _____ 元(人民币) / 人。

注：

编写招标文件时，招标方可以重新打印填写此前附表。第 5.8 和 13 项中的备选条款只能各选其一，不适用的备选条款应注上“不适用”；对于合同价格等于或高于七百(700)万美元的合同，第 13 项中选择备选条款二，对于合同低于七百(700)万美元的合同，选择备选条款一。对投标人须知标准条款的修改在“投标人须知修改清单”中列出。

在选用了投标人须知备选条款二的情况下，业主指定的调解员小组成员的个人简历资料如下：

[提供有关资料，如学历、经验、年龄、现职务等]

Section 2 Change List of Instructions to Bidders

In preparing this bidding documents, revisions to the standard clauses of the Instructions to Bidders in this Model of Bidding Documents are listed below:

Clause No.	Original Clause(s)	Revised Clause(s)